

ROTARY INTERNATIONAL

GOVERNOR'S MONTHLY LETTER



Office of GOVERNOR of DISTRICT No. 60
TOMOTAKE TESHIMA
27 Shinanomachi, Yotsuya P.O., Tokyo, Japan



No. 3

September 24, 1949

昭和二十四年九月十四日

ロータリーインターナショナル第六十地区

ガヴァナー 手 島 知 健

第六十地区

ロータリークラブ会長、幹事 殿

拜啓 私の最も意義ある一年は第三ヶ月に入りわが第六十地区はこの月 R.I. 会長 パーシー・ホジソン氏を迎へ其人格と経験によつて我々のロータリー活動に感銘と指導を皆襟と御一處に期待する次第である。

一、ホジソン会長夫妻の旅程

今日迄に豫定せられているところは左の通りであります。

九月二十日（火）午前五時二十五分 ノースウエスト機にて羽田空港着 帝都ホテル

〇二十一日（水）正午 日本工業倶楽部にて東京ロータリークラブ例會に引つゞき東日本各クラブ連合歓迎家族會

〇二十二日（木）鎌倉、箱根を経て午後三時半熱海着
午後四時熱海観光ホテルにて東日本各クラブ連合協議會

〇二十三日（金）午前十時三十九分 特急「へいわ」にて熱海發
午後五時十五分京都着 洛陽ホテル

二十四日(土) 京都滞在

二十五日(日) 正午 京都銀行集會所にて西日本各クラブ連合協議會

午後五時 洛陽ホテルにて京都クラブ主催西日本各クラブ連合歡迎家族會

二十六日(月) 午後八時三十三分 京都發 一列車

二十七日(火) 午前五時十四分 廣島着 前田別荘

正午 廣島瓦斯ビルにて廣島ロータリークラブチャター傳達式

二十八日(水) 午後十一時五十五分 廣島發 二列車

二十九日(木) 午前八時三十九分 京都着 洛陽ホテル

三十日(金) 京都滞在

十月一日(土) 午辰〇時四十二分 京都發 特急「へいわ」
午後九時 東京着 帝都ホテル

十月二日から五日迄東京滞在の上十月六日(木) 午前一時パンアメリカン機で羽田空港より香港に向ひファイリッピンに立寄りハワイで五、六日滞在して十月下旬歸國の途に上る筈であります。

東西兩連合家族會と協議會に對しては本月十日付マンスリーレター號外にて御通知して置きましたようになるべく多數の御出席を希望します。

11th OBJECTIVES FOR OUR TEAM FOR 1949/50

七月のDISTRICT ASSEMBLYを強調して置きました通り本年度に達成したいホジソンRI會長の目的であります。が重ねて申せば其要項は左の通りであります。

(一) 新入會員は前以てロータリーの義務と責任を承知させてから入會させること

(二)職業奉仕(VOCATIONAL SERVICE)の原理の理解と應用に
つゝ「SERVICE IS MY BUSINESS」を利用すること

(三)國際奉仕の活動「INTERNATIONAL SERVICE PROGRAM」
の増強

御手許にある「OBJECTIVES FOR OUR TEAM FOR 1949/50」
をもう一度繰返して精讀して會長の理想に御協力を希望します。
最近又新しくRI會長から御手許へ一部届いた筈であります。

三、「SERVICE IS MY BUSINESS」の邦譯

前項第二に申し上げた「SERVICE IS MY BUSINESS」は、
「ホジソン會長とシェーム・ラッヂ・ハーストの共著にかゝる職業
奉仕に關する幾多の實例や教訓を載せた名著であります。東京ロー
タリークラブの小林會長と戸野職業奉仕委員長と會員龜井寅雄氏と
の並々なぬ御骨折でその邦譯が完成しまして目下印刷中で、ホジ
ソン會長の到着には是非間に合はせると頑張つて居られます。上記
三氏と譯れたるほん譯關係者の犠牲と努力に深甚の敬意と絶大の感
謝を捧げるものであります。就ては各クラブではその會員全部に一
部あたりを最少限度として御引請けを願ひ各自漏なくこの内容を体
得して日常の職業奉仕に應用して頂きたいと思ひます。ロータリア
ン以外の方にも廣く讀んで頂きたい本であります。殘部のある限り
御要求に應じられると思ひますから東京ロータリークラブに御連絡
下さい。邦譯の表題は「奉仕こそ吾がつとめ」であります。

四、第六十地區の新クラブ

八月中に復活したクラブは六つあります。それぞれ本部の承認を得
てロータリークラブとしての機能を發揮しています。洵に慶賀の至
りであります

今治ロータリークラブ(チャーター番號三七三三、承認八月十九

日) チャーターメンバー二十三人 會長 瀧 勇 氏

幹事 飯 義 壽 氏 會場 四國瓦斯會社

例會 木曜日 十二時三十分

西宮ロータリークラブ（チャーターナンバー番號四三五九 承認八月十九

日） チャーターメンバー二十人 會長 關 嘉一氏

幹事 吉田誠一氏 會場 西宮商工會議所

例會 火曜日 十二時三十分

高知ロータリークラブ（チャーターナンバー番號四四四二 承認八月十九

日） チャーターメンバー二十五人 會長 入交太藏氏

幹事 入交太兵衛氏 會場 高知商工會議所

例會 火曜日 十二時三十分

徳島ロータリークラブ（チャーターナンバー番號三八四二 承認八月二十

三日） チャーターメンバー二十二二人 會長 林 爲 亮氏

幹事 宮本誠友氏 會場 井内電氣工業株式會社

例會 水曜日 十二時三十分

廣島ロータリークラブ（チャーターナンバー番號三五二四 承認八月二十

五日） チャーターメンバー三十一人 會長 黒川巖氏

幹事 藤井^佐兵衛氏 會場 廣島商工會議所

例會 火曜日 十二時三十分

岡山ロータリークラブ（チャーターナンバー番號二六七八 承認八月二十

五日） チャーターメンバー二十四人 會長 星島義兵衛氏

幹事 西山大介氏 會場 岡山商工會議所

例會 水曜日 十二時三十分

これで第六十地區内にはクラブが十四あることになりました。四國の各クラブでは例會日がそれぞれ違ふことになりましたのでドイツには便利になり又メンバーシップも容易になりました。

八月二十五日に最後の二つのクラブが承認したときには嬉しさの餘り時恰もギリシヤのアテネに滞在中であつたボジソン會長にあてゝ懇々電報を出したとセクレタリーラブジョイから來信がありました。

然し数よりは質が大切です。お互に内容の充實した本當に仕事を
するクラブに仕上げませう。

七、八月中にRIに承認されたクラブは世界十九ヶ國にまたがる三十
八クラブでありましてその内横濱以下七クラブは第六十地區に屬す
るものであります。

九月六日には小樽、同じく八日には函館に假ロータリークラブが結
成されました。

五、出席競争 (ATTENDANCE CONTEST)

近頃各クラブにも出席率は非常に良好であります。皆様の御努力を
多とする次第であります。が往年解散前にありました様に第六十地區
間のクラブ間の出席競争をやつてはどうかとの議があります。結構
なことで皆様の御賛成と思ひますから大体このQ.M.に對する規定
(MANUAL OF PROCEDURE - PAGES 15-16)に準據して行
うことにしたいと思ひます。優勝旗は不取敢從來のを使ふことにし
て、その他表彰の方法は追つて御打合せすることにしませう。七月
一日以前に出来ていたクラブは七月一日より、その後に出来たクラ
ブは承認の翌月から CONTEST に入つたことにして計算いたし
ます。申すまでもありませんが出席規定はどこ迄も嚴守することに
いたしませう

六、RI刊行物の邦譯

RIの刊行物の邦譯の實行方法等に付ては其後シカゴ本部と文書の往
復をしていますからその内に方針を立てて御協力を仰ぐことになり
ませうが準備行動としてロータリー専用語の譯語を一定することが
先決問題であります。就ては不取敢 MANUAL OF PROCEDURE -
PP. 199-204 の GLOSSARY の譯語に付て御意見を承りたいと
思ひます。別紙にその主語だけ書き上げて置きましたから原本を御

参照下さつて通譯の家を本月末頃までに私の手元まで御送り下さい。
廻りました上で又更めて御意見を求めることにいたします。

RIの要覧刊行物のうち早急に邦譯を希望されるものは

1. BRIEF FACTS ABOUT ROTARY (PAMPHLET NO.1)
2. MEMBERSHIP AND CLASSIFICATION IN ROTARY (NO.17)
3. CLUB CONSTITUTIONS AND MODEL BY-LAWS (" 12)
4. YOUR YEAR (MANUAL OF INFORMATION FOR CLUB PRESIDENTS)
(NO.8)
5. THE ROTARY CLUB SECRETARY (MANUAL OF INFORMATION FOR
CLUB SECRETARIES) (NO.9)

などであらうな感じがたゞありますが、その外でもこれは是非とも
御考へのものであります。御申出でを願ひます。

七。ホッソン會長の祝辭

最近本部の承認を得られたクラブの會長及幹事が受取られたホッソ
ンRI會長の祝辭の中に

"May I humbly suggest that you and your members inform
yourselves thoroughly about Rotary. It would help you
to do a better job in club, vocational, community and
international service. As you travel down these four
Rotary highways of service you will receive a deep
satisfaction of a job well done."

即ち

「私が強いて御薦めたいのは貴殿及會員諸君がそれぞれロータ
リーの智識を確實に會得されることであります。その結果クラブ
職業、社會及國際の各奉仕に對して立派な仕事が出来るといふやうにな
りこの四つのロータリー奉仕の大道を進むにつれて出来上つた仕
事に對して一人の満足を味はれることになると思ふ」

と言はれていますが誠に味うべき言葉だと思ひます。我々はどうも

ロータリーに就ての勉強が足りないように思ひます。勿論語學の點もありますが各人が一人一人すべての書類を読むことは時間的に不可能でありますが分擔して讀める人が讀んだ結果を集つて聴くとか討論をするとか方法はいくらでもあります。その意志さへあれば遂は自ら開けると思ひます。手近なところから取掛らうではありませんか

七、フイリツビンのガヴァナー。エミリー。ハビエ博士と私

ロータリーマシンの八月號にニユーヨーク年次大會雜錄

「Manhattan Notes」の中にこんな記事が出てゐた。

Rotary Amity; Not many Conventioneers turned to comment when Emilio M. Javier from Manila and Tomotake Teshima of Tokyo strolled by, arm in arm. But some observed and with a lump in their throat. For during the Japanese occupation, "Emy" Javier for four months was confined in a cell with 23 other Filipinos of whom but six survived. He lost 53 pounds. His brother's son, a senior law student, perished during that dark period. "Yet we in Rotary must forgive and try to forget to set an example," says Emy. "So as a Rotarian, I welcome my fellow incoming District Governor from Tokyo."

すでに讀まれた方もあると思ひます。戦争中フイリツビン人に對する日本軍兵の惨さやぐが想起されます。ガヴァナー・ハビエは非常に快活な愉快な仁でありました。

又ホノルル。ロータリークラブの會員相賀安太郎さんの送つて下さつた同クラブのプレティン「貿易風」の中に第百五十地區のガヴァナーのエズラ・クレイン氏の報告の内にこんな一節がありました。

"On the train, enroute ^{to} Lake Placid, Ez (Ezra Crane) introduced himself to a Japanese, who was Tomotake Feshima, Governor of the newly created Rotary district in Japan, and by virtue of that meeting they became fast friends. Also, he met Amilio Jarvier, the Governor of Philippines Rotary. At the convention, the appearance of Amilio and Tomo on the stage, each with an arm on the other's shoulder and with tears streaming down their faces, caused a great deal of heartfelt emotion in the Assembly. Tomo commented to the assemblage, enent the self-introduction of Ez, And to think that my country bombed his country only a few years ago."

このエズ・タン・メンと云ふ日本人とても痛快な人物であります。

八、私 の 名

私の姓名は漢字で手島知雄と書かれて居るので往々テジマチケンとも讀まれ又それで結構なのでありますが正しくはテシマトモタケであります、少くとも海外に對しては TOMOTAKE FESHIMA と綴っておりますので CHIKEN FESHIMA と同人だということを分くらせることは不可能であります。名前の綴りが間違つていたばかりにアメリカから交換船に乗り損つた人を知っています。就いては甚だ御面倒でありますが外人關係や英語の文書には FESHIMA と發音又は綴つて頂くことをお願いいたします。

九、ガヴァナーの公式訪問

去る八月三十一日札幌ロータリークラブへ公式訪問をいたしました。アッセンブリーには役員や委員長の外に會員が殆んど全部出席して午前午後各二時間に亘り熱心に質問や應答がありました。お蔭でガ

ヴァナード大へん勉強になりました

他のクラブへは来る十月十五日以後順次訪問の豫定でありますから CLUB REVIEW FOR GOVERNOR'S VISIT をなるべく早く御提出下さい。別に各委員の報告書は訪問の日に提出出来るように用意して置いて下さい。

十、UNITED NATIONS WEEK

八月十九日付 NEWS BROADCAST で十月十七日より二十四日迄をロータリーの UNITED NATIONS WEEK に指定するからこの週間の例会に特別のプログラムを編成するようホッソン会長の懇請を受けていますことは御承知の通りであります。プログラムに對する示さは同時に受取られる INTERNATIONAL SERVICE NO. 705 をよく御覽下さい。

各クラブは夫れ夫れ適當な行事を計畫されていることと思ひますが実行の上はその大要を御報告下さい。本部に直接報告せられましたら私にはその高をお送り下されば結構です。

國際奉仕委員諸君の活躍に期待します。世界平和の^招來に是非一役買つて下さい。

十一、ロータリー財團 (ROTARY FOUNDATION)

ROTARY FOUNDATION FELLOWSHIP FOR ADVANCED STUDY の候補者詮衡に付ては八月一日付で各クラブへ宛てて本部から御通知が行つて居る筈であります。各クラブの會長は研究の結果國際奉仕委員と協議の上一九五〇/五一年度の奨學金受領者の候補者の詮衡に取りがかつて下さい。本部は各地區から適當な人物の選出を期待していると申して居ります。私の手許には申込書類が來て居ります。クラブから一名の候補者が決定しましたら御申越し下さい。

此書類は必要な付屬書類を添へて十二月十五日迄に私の手許に到達する必要があります。五人の地區委員 DISRICT COMMITTEE

がその内から最後の一人を選挙して本部に推薦するのでありますがその際ロータリアンの親戚關係にあるが故に特に優先的に考慮するようなことはありません。地區委員は十二月二十四日迄に詮衡を終り地域委員(Regional Committee)に送付します。地域委員は九つあつてその内第六の中國、香港、日本、韓國及フィリピンを總轄する委員が我々の申込書を審査し二月十五日迄にRI本部に送付し三月一日 Rotary Foundation Fellowship Committee of R.I.に提出される順序であります。候補者に推薦せらるる男女青年の詮衡に關しては特に慎重を期せられたい。

十二、八月中第六十地區各俱樂部の出席記録(ABC順)

クラブ名	例會日	會員數	出席率	前月出席率
福岡	五	三六	八〇・九%	八三・三%
廣島	一	三一	六七・七%	一
今治	一	二三	九一・三%	一
神戸	四	五七	八六・三%	八九・一%
高知	二	二五	九〇・〇%	一
京都	五	六〇	九三・九%	八六・一%
名古屋	五	四七	八二・一%	八〇・三%
西宮	二	二〇	九〇・〇%	一
岡山	一	二四	九一・七%	一
大阪	四	七四	八四・〇%	八一・七%
札幌	五	四七	八八・〇%	九〇・七%
徳島	二	二二	六八・三%	一
東京	五	一六六	八二・六%	八三・八%
横濱	五	三八	九三・二%	一
合計		六七〇	八五・〇%	八五・〇%

十三、名譽會員

名譽會員を推薦の場合には本部に通知されると同時に私にも御報告を願ひます。ガヴァナーが名譽會員を知らなかつたのでは相済みぬ譯であります。

尚名譽會員はその年度限りでありまして七月一日に自動的に會員でなくなるものでありまして繼續には毎年理事會の決議が必要となつています。

敬　　白